

# Shobogenzo

## Hoofdstuk 5: Juundo-shiki

### On Conduct Appropriate for the Auxiliary Cloud Hall

Those who earnestly desire to seek the Way and to cast off fame and gain may enter: those who are aimless and lack sincerity should not. Should you have entered for the wrong reasons, once you have determined that you have made a mistake, you should depart. Understand that when the desire to seek the Way arises in your heart, you are someone who has, then and there, discarded fame and gain. In the billions of worlds that comprise the universe, it is quite rare to be affiliated with the rightful heirs of the Buddha. Even though our country, from ancient times until now, has treated this connection with Buddhism as something fundamental to it and has been keenly concerned for what the future may hold, what is right now before you should be what you focus on.

The community in the Hall should be in accord with one another, like milk mixing with water, and should encourage each other in practicing the Way. Though we are now, for a short while, as guest and host,<sup>1</sup> later we will forever be Ancestors of the Buddha. Because this is so, do not lose sight of your sincere belief that each and every one of you has encountered something which is hard to encounter, and practices something which is difficult to practice. This is called the true heart of the Buddha's Teachings: without doubt you will become a Buddha; you will become an Ancestor. You have already left your home and departed from your native village. You have asked to be as clouds: you have asked to be as water. In aiding yourself, you aid the Way. And, as a consequence, the gratitude this community has for you surpasses even that which we have for our parents. Father and mother are your intimates for only a short while within the passage of birth and death: this community will be together with you on the Buddha's Path at all times.

### Over het gepast gedrag voor de Meditatiehal

Degenen die oprecht verlangen de Weg te zoeken en roem en winst afwerpen mogen binnenkomen: degenen die doelloos zijn en een gebrek aan oprechtheid hebben mogen dat niet. Mocht je om de verkeerde redenen zijn binnengegaan, als je eenmaal hebt vastgesteld dat je een fout hebt gemaakt, moet je vertrekken. Begrijp dat wanneer de wens om de Weg te zoeken ontstaat in je hart, je bent iemand die, toen en daar, roem en gewin heeft weggegooid. In de miljarden werelden waaruit het universum bestaat, is het vrij zeldzaam te worden aangesloten bij de rechtmatige erfgenamen van de Boeddha. Ook al heeft ons land, van de oudheid tot nu, deze connectie met het Boeddhisme als iets fundamenteel behandeld en heeft het terdege gezorgd voor wat de toekomst kan inhouden, wat op dit moment voor je is, moet zijn waar je je focus op richt.

De gemeenschap in de Hal moet in overeenstemming zijn met elkaar, zoals men melk mengt met water, en ze moet iedereen stimuleren in het beoefenen van de Weg. Hoewel we nu zijn, voor een korte tijd, als gast en gastheer, later zullen we voor altijd Patriarch van de Boeddha zijn. Omdat dit zo is, verlies je je oprechte overtuiging niet uit het oog dat dat ieder van jullie iets heeft meegemaakt wat moeilijk te verduren is, en iets beoefent wat moeilijk is om te beoefenen. Dit is wat het echte hart van de Leer van de Boeddha wordt genoemd: zonder twijfel zal je een Boeddha worden; je zal een Patriarch worden. Je bent al weggegaan van je thuis en vertrokken uit je geboortedorp. Je hebt gevraagd om te zijn als wolken: je hebt gevraagd om te zijn als water. Door jezelf te helpen, help je de Weg. En, als gevolg daarvan, de dankbaarheid die deze gemeenschap heeft voor jou, overtreft zelfs dat wat we hebben voor onze ouders. Vader en moeder zijn uw intimi voor slechts een korte tijd in de passage van geboorte en dood: deze gemeenschap zal te allen tijde samen met je op het Pad van de Boeddha zijn.

# Shobogenzo

You should not become fond of going outside the monastery. Once a month, for instance, is tolerable for something essential. Those of old lived on remote mountains and trained in isolated forests; not only was their involvement with worldly affairs rare, they also severed all their other worldly ties. You should train yourself in an attitude which conceals Its light and covers Its traces, for now is the time to train as though your hair were on fire. Were you to waste this time by surrounding yourself with worldly entanglements, how lamentable that would be! Alas, the impermanent cannot be relied on, for who knows on what blade of roadside grass our dew-like life will fall?

Whilst in the Hall, you should not read books, even though it may be a book on meditation, nor should you bring in personal correspondence. Since it is a Meditation Hall, you should pursue the Truth through diligently practicing the Way and relegate to the well-lit Monks' Common Room the illumining of your mind through study of the ancient writings on the Teachings. Do not waste even a moment, for you should devote yourself exclusively to your training.

You should keep the monk in charge of the Meditation Hall informed of what you are up to, day and night. Do not indulge in diversions as it pleases you to do, for this will take its toll on the monastic discipline of the community. Though we know not when this life will end, it will end. Doubtless, it will later be regretted, should you end your life amidst idle amusements.

You should not lend support to the misconduct of others, nor should you look upon the human errors of others with a hateful heart. There is an old saying, "Not to see the faults of others is what is natural for me." Also, you should not make comparisons of the faults of one trainee with those of another, but should just put into practice your own virtues. Even though the Buddha had brought His own faults under control, He had no feeling of loathing for those who had not.

You should, by all means, let the monk in charge of the Meditation Hall know what you are going to do before doing it, no matter whether it is an important or a small undertaking. Someone who is given to doing things without mentioning them to the Meditation Hall Monk should depart. When the courtesies between guest and host become confused, it is difficult for the trainee to distinguish what is true from what is merely superficial.

Je moet niet tuk worden op het buitengaan van het klooster. Eén keer per maand, bijvoorbeeld, is aanvaardbaar voor iets essentieels. Degenen van oude tijden leefden op afgelegen bergen en traiden in geïsoleerde bossen; niet alleen was hun betrokkenheid met wereldse zaken zeldzaam, ze verbraken ook al hun andere wereldse banden. Je moet jezelf trainen in een houding die Zijn licht verbergt en Zijn sporen uitwist, want nu is het tijd om te trainen alsof je haar in brand stond. Als je deze tijd zou verspillen door je te omringen met wereldse verwickelingen, hoe betreuenswaardig zou dat zijn! Helaas, kan het tijdelijke niet worden ingeroepen, want wie weet op welk blad van bermgras ons dauw-achtige leven zal vallen?

Terwijl je in de Hal bent, moet je geen boeken lezen, ook al is het een boek over meditatie, noch moet je persoonlijke correspondentie meenemen. Aangezien het een Meditatiehhal betreft, moet je de waarheid nastreven door de Weg ijverig te beoefenen en je te beperken tot de goed verlichte gemeenschappelijke ruimte van de monniken voor het verlichten van je geest door studie van de oude geschriften over de Leer. Verspil niet eens een moment zodat je jezelf uitsluitend kan wijden aan je training.

Je moet de monnik die belast is met de Meditatiehhal op de hoogte houden van wat je van plan bent, dag en nacht. Geniet niet van afleidingen als het je uitkomt, want dit zal zijn tol te eisen op de monastieke discipline van de gemeenschap. Al weten we niet wanneer dit leven zal eindigen, het zal eindigen. Ongetwijfeld zal je het later betreuren, moest je leven eindigen temidden inactief amusement.

Je moet het wangedrag van anderen niet steunen, noch moet je kijken op de menselijke fouten van anderen met een hart gevuld met haat. Er is een oud gezegde: "De fouten van anderen niet zien, is wat natuurlijk is voor mij." Ook moet je geen vergelijkingen maken van de fouten van een stagiair met die van een ander, maar moet je gewoon je eigen deugden in de praktijk brengen. Ook al heeft de Boeddha Zijn eigen fouten onder controle gekregen, had Hij geen gevoel van walging voor degenen die dat niet hadden.

Je moet, met alle middelen, de monnik die belast is met de Meditatiehhal laten weten wat je gaat doen voordat je het doet, ongeacht of het gaat om een belangrijke of een kleine onderneming. Iemand van wie wordt aangegeven dat hij dingen doet zonder vermelding aan de Meditatiehhal Monnik, moet vertrekken. Wanneer de beleefdheden tussen gast en gastheer worden verward, is het moeilijk voor de stagiair te onderscheiden wat waar is van wat slechts oppervlakkig is.

# Shobogenzo

When in the Hall or in its vicinity, you should not speak in a loud voice or loiter about, conversing. And the monk in charge of the Meditation Hall will see to this.

You should not do kinhin in the Hall to keep yourself awake.

You should not hold onto your rosary whilst in the Hall, nor should you recite the names of the Buddhas or chant Scriptures aloud in the Hall on your own. But it is all right to do so were a donor to request a Scriptural recitation for a ceremony.

You should not blow your nose noisily or loudly cough up phlegm whilst in the Hall. You should not laugh aloud. You should grieve that the proper ways have not yet fully permeated your training. You should regret that time, in unseen ways, is depriving you of your life of training in the Way. Thereby, you may naturally have a feeling of being a fish in a small puddle.

When together in the Hall with the community, you should not wear richly brocaded robes, but just a simple one made from waste cloth. From ancient times, those who awakened to the Way all dressed like this.

You should not enter the Hall in a drunken state. Should you make such a mistake out of a lack of mindfulness, you should bow down and do sange. Also, you should not bring rice wine in with you, nor should you enter the Hall reeking of strong pickles.

If two monks start quarreling, both should retire to the Common Room because they are not only hindering their own practice, they are also disturbing the practice of others. Someone who sees a quarrel breaking out and does not stop it is just as much at fault.

All who refuse to involve themselves in keeping these instructions will be expelled from the Hall. Those who are amused by, or are in sympathy with, such behavior by trainees are also at fault.

You should not invite visiting monks or laity into the Hall and thereby disturb those trainees already assembled there. When conversing with a privileged guest within even the vicinity of the Hall, you should not speak in a loud voice, to say nothing of bragging about yourself as a trainee out of greed for the patron's offerings.

Wanneer je in de hal of in de nabijheid ervan bent, moet je niet met een luide stem spreken of rondsletterend converseren. En de monnik die belast is met de Meditatiehhal zal hier op toezien.

Je moet niet Kinhin doen in de Hal om jezelf wakker te houden.

Je moet niet vasthouden aan je rozenkrans, terwijl je in de Hal bent, noch mag je op jezelf de namen van de Boeddha reciteren of de Geschrift hardop zingen in de Hall. Maar het is goed dit te doen als een donor naar een Schriftuurlijke recitatie vraagt voor een ceremonie.

Je moet je neus niet luidruchtig snutten of luidruchtig slijm ophoesten, terwijl je in de Hal bent. Je moet niet hardop lachen. Je moet treuren omdat de juiste manieren nog niet volledig zijn doorgedrongen in je training. Je moet die tijd betreuren, op onzichtbare wijze, die je weghoudt van je leven van de opleiding in de Weg. Daarbij kan je natuurlijk het gevoel hebben van een vis in een kleine plas.

Wanneer we samen in de Hal zijn met de gemeenschap, moet je geen rijkelijk brokaten gewaden dragen, maar gewoon een simpel gewaad gemaakt uit afvaldoek. In de oudheid waren allen die aan de Weg ontwaakten, allemaal zo gekleed.

Je moet niet in de Hal binnengaan in een dronken toestand. Mocht u zo'n fout maken door een gebrek aan bedachtzaamheid, moet je buigen en sange doen. Ook mag je geen rijstwijjn meebrengen, of mag je niet ruikend naar sterke augurken de Hal binnengaan.

Als twee monniken beginnen te ruzieën, moeten beide zich terugtrekken in de gemeenschappelijke ruimte, omdat ze niet alleen hun eigen praktijk belemmeren, ze verstoren ook de praktijk van anderen. Iemand die een ruzie ziet uitbreken en deze niet stopt, treft net zo veel schuld.

Al diegenen die weigeren om zich te betrekken bij het respecteren van deze instructies zullen worden verdreven uit de Hal. Degenen die geamuseerd zijn door, of in sympathie zijn met dergelijk gedrag door leerlingen, zijn ook in fout.

Je moet geen monniken of leken in de Hal uitnodigen voor een bezoek en daardoor de leerlingen verstoren die er al verzameld zijn. Wanneer je in gesprek bent met een bevoorrechte gast binnen zelfs de nabijheid van de Hal, moet je niet met luide stem spreken, om nog maar niets te zeggen van opscheppen over jezelf als stagiair uit

# Shobogenzo

Those with a long-standing determination to train and, obviously, those who are sincerely on a pilgrimage may enter, but even at such a time, you should not fail to let the monk in charge of the Meditation Hall know of their presence.

Seated meditation should be done as it is done in the Monks' Hall. Never neglect to attend morning meditation and services, or evening instruction periods.

In accordance with monastic etiquette, someone who spills the contents of his alms bowl onto the floor during the morning or noon meal should 'see to the oil'.

Beyond question, you should adhere to the Precepts as set down by the Buddhas and Ancestors. You should impress the monastery's regulations into your bones and engrave them onto your heart.

You should pray that you may live your life tranquilly and do your training in the Way free of attachment to any preconceptions.

The preceding items are the body and mind of former Buddhas: follow them with reverence.

hebzucht voor het aanbod van de vooraanstaande.

Degenen met een al lang bestaande vastberadenheid om te trainen en, uiteraard, degenen die oprecht op bedevaart zijn, mogen binnenkomen, maar zelfs op zo'n moment, moet je niet nalaten van hun aanwezigheid te melden aan de monnik die belast is met de Meditatiehal.

Zittende meditatie moet worden gedaan, als het gebeurt, in de Monnikenhal. Laat nooit na om de ochtendmeditatie en diensten bij te wonen, of 's avonds de instructieperiodes bij te wonen.

In overeenstemming met de monastieke etiquette, iemand wie de inhoud van zijn aalmoezenkom morst op de vloer tijdens de ochtend- of middagmaaltijd moet 'zien om de olie'.

Zonder twijfel, moet je je houden aan de Voorschriften zoals vastgelegd door de Boeddha's en Patriarchen. Je moet de reglementen van het klooster in je botten drukken en ze graveren op je hart.

Je moet bidden dat je je leven rustig kunt leven en je opleiding in de Weg kan doen vrij van gehechtheid aan eender welk vooroordeel.

De voorgaande artikelen zijn het lichaam en de geest van de voormalige Boeddha's: volg ze met eerbied.